

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA  
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Traducción científica y técnica
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2010/2011
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	El alumno sabrá/ comprenderá: <p>Las bases teóricas y metodológicas de la Traducción Científico-Técnica  Las bases teóricas y metodológicas de la Tipología textual  Las bases teóricas y metodológicas de la Textología Comparada  Las bases teóricas y metodológicas del Análisis de Géneros Textuales  La traducción científico-técnica desde una perspectiva profesional  Integración de conocimientos en traducción científica-técnica  Recursos documentales en traducción científica-técnica  Principales líneas de investigación en traducción científica y técnica  El proceso de recepción de las nuevas tecnologías en español.  Los nuevos cometidos y las nuevas herramientas del traductor científico-técnico.  El discurso tecnológico como lenguaje especializado.  La terminología como elemento indispensable para la comunicación profesional.  Importancia del acceso a la información especializada: terminología y transferencia del conocimiento.  Competencias traductoras en el ámbito de la traducción científico-técnica.  Análisis de trabajos de investigación de textología comparada.  Lectura de la Bibliografía y preparación de un taller: el abstract científico-técnico.  La primacía del inglés en el ámbito técnico.  La redacción científico-técnica. Procesos relacionados: revisión, corrección, adaptación, resumen, etcétera.</p>
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	El alumno será capaz de: <p>Analizar textos en la lengua materna y la lengua extranjera para definir los parámetros contrastivos esenciales para lograr una traducción adecuada  Aplicar los conocimientos anteriores al análisis y resolución de los problemas de traducción  Es conveniente haber cursado asignaturas de especialización en Traducción científico-técnica; Introducción a las ciencias experimentales; Terminología científica y médica; Documentación científica y técnica; Poseer unos conocimientos satisfactorios de inglés para poder seguir el curso. Es obligatorio asistir a las 2/3 partes de las clases de cada uno de los docentes. Cualquier ausencia justificada debe comunicarse a los docentes, a ser posible por antelación.</p>
Bibliografía recomendada Recommended reading	Traducción científico-técnica; Tipos textuales; géneros textuales; textología comparada; convenciones textuales; terminología <p>Alcina, Amparo y Silvia Gamero (eds.) (2002). <i>La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información</i>. Castellón: Universidad Jaime I.  Gamero, Silvia. (2001). <i>Traducción de textos técnicos</i>. Barcelona: Ariel.  Jiménez Serrano, O. (2002) <i>La traducción técnica (inglés-español). Didáctica y mundo profesional</i>. Granada: Comares.  Sprung, R. C. (2000) <i>Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age</i>. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins</p>
Métodos docentes Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentaciones de los profesores y discusión</li> <li>• Clases magistrales</li> <li>• Seminarios</li> <li>• Talleres</li> <li>• Se traducirán y analizarán textos correspondientes a las tecnologías de mayor actualidad</li> <li>• Análisis y revisión de material práctico específico.</li> <li>• Análisis y discusión de dificultades traductológicas y de los posibles mecanismos de solución</li> <li>• Búsqueda y utilización de los útiles de consulta necesarios</li> <li>• Desarrollo de la capacidad de valoración y evaluación de los textos</li> </ul>

<p>Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods</p> <p>Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis de trabajos de investigación y tesis doctorales sobre traducción científica y técnica</li> </ul> <p>Se entregará, de forma obligatoria, un trabajo individual que demuestre la correcta asimilación de las enseñanzas recibidas y la capacidad de aplicación de éstas en un entorno práctico.</p> <p>Evaluación sumativa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 trabajo de ±3000 palabras sobre un tema previamente acordado con uno de los docentes (70%)</li> </ul> <p>Evaluación formativa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Asistencia y participación activa y constructiva en las sesiones (30%)</li> </ul> <p>Criterios de calificación: Tema objeto de la investigación; documentación del estado de la cuestión; argumentación del tema; metodología empleada; valoración de los resultados; coherencia de conclusiones con argumentación, metodología y resultados; presentación Español; Inglés; Francés</p> <p>Esperanza Alarcón Navío <a href="mailto:earcon@ugr.es">earcon@ugr.es</a></p> <p>Félix, L. y E. Alarcón (1998): "La terminología especializada y el léxico común en el marco de la traducción de los textos médicos de divulgación", en FÉLIX FERNÁNDEZ, L. y E. ORTEGA ARJONILLA (coords.), <i>Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario</i>, Granada: Comares, Interlingua nº5, 167-187.</p> <p>Alarcón, E. (1998): Título: "Variedad y especificidad de la traducción médica" en FÉLIX FERNÁNDEZ, L. y E. ORTEGA ARJONILLA (Coords.), <i>Segundos estudios sobre traducción e interpretación</i>. Málaga: Diputación Provincial de Málaga, Vol. 3, 1025-1033.</p> <p>Tercedor, M.; Alarcón, E.; Prieto, J.A.; López, C.I. (2009): "Images as part of technical translation courses: implications and applications", <i>Jostrans (The Journal of Specialised Translation)</i>, vol. 11, 143-168, <a href="http://www.jostrans.org/">http://www.jostrans.org/</a>.</p> <p>Alarcón, E. (2010): "Innovar en la enseñanza de la traducción científica y técnica", en Emilio Ortega y María Joao Marçalo (eds.): <i>Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento</i>, Évora-Granada: Universidade de Évora-Atrio Editorial.</p> <p>Alarcón, E. (2010): "La consulta a expertos como recurso didáctico en la formación del traductor científico y técnico", en <i>La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas</i>. Granada: Atrio, 219-233.</p> <p>Óscar Jiménez Serrano <a href="mailto:ojimene@ugr.es">ojimene@ugr.es</a></p> <p>(2002) <i>La traducción técnica (inglés-español)</i>. Didáctica y mundo profesional. Granada: Comares.</p> <p>(2002) «Las nuevas tareas y herramientas del traductor: aplicación en el aula de traducción técnica». En A. Alcina Caudet y Silvia Gomero Pérez (eds.) <i>La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información</i>, págs. 247-244. Castellón: Universidad Jaume I.</p> <p>(2003a) «La investigación en traducción técnica del inglés al español». En M. Á. García Peinado, E. Ortega Arjonilla (eds.) <i>Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación</i>, págs. 167-180. Granada: Atrio.</p> <p>(2008) «Training Technical Translators in the Age of Localization: Rethinking the Role of CAT Tools in the Classroom». En Auster mühl, Frank y Joachim Kornelius (eds.) <i>Learning Theories and Practice in Translation Studies</i>, págs. 157-196. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.</p> <p>Cristina Álvarez de Morales <a href="mailto:cristinaa@ugr.es">cristinaa@ugr.es</a></p> <p>- « Fundamentos epistemológicos del análisis del discurso », <i>Moenia</i>, nº7, p 65-71.</p> <p>- (2010), « Un nuevo sistema de modelización secundario : La AD en la narración fílmica », <i>Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción</i>, Granada : Tragacanto, pp. 181-204.</p>
---	--